

《天路导向》双语讲义

藉我赐恩福（1）

BLESSED TO BE A BLESSING – Part 1

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好。
2. We are delighted you tuned in today.
很高兴你今天能收听我们的节目，
3. Today, we are going to start a new series of messages called, “Blessed to be a Blessing,”
今天我们要开始讲一个新的系列资讯，题目是：藉我赐恩福。
4. and it comes from the writing of I Peter.
这信息出自彼得前书。
5. Before we start, I want to ask you an important question.
开始讲资讯之前，让我问你一个重要的问题：
6. Have you ever experienced God to be stripping you of some thing or someone important in your life?
你有没有经历过，神把你生命中很重要的人或东西拿走？
7. Has the Lord ever taken away something that you thought was your security?
有些你看为是你的保障的，主却从你生命中挪开。
8. Have you ever felt that you lost something that you thought to be your identity?
你曾否失去了一些你认为能代表你身分地位的东西？
9. What do I mean by this?
我的意思是，
10. There are things or people in your life that are so intertwined with your identity,
有些东西或有些人，在你生命中已经成为你的身分象徵。
11. we feel that, if we ever give them up, we will never be the same;
我们觉得，如果放弃这些，我们就不能照常生活。
12. and, then, when the Lord begins to work in our lives,
然而，当神要造就我们的生命时，
13. He starts taking those things away.
祂就开始把这些东西拿走。
14. When the Lord starts pulling that security blanket away from us, we feel the hurt;
当主开始把我们所依赖的安全感挪开时，我们会感到很痛苦，
15. but, then, later, we see that God had a higher purpose in what He’s doing.
但事後我们看见，神的作为有更高的目的。
16. Have you ever felt that you have placed your confidence in someone, like your spouse or your child,
你曾经把你的信心建立在一个人的身上吗？
比如你的配偶，或你的孩子，
17. or, have you placed your hopes in something like achievements or higher education?
或者你把你的希望寄托在事业的成就，或高等教育上。
18. Have you ever placed your whole confidence in any of these things
你曾经把全部的信心都建立在以上的人事物上吗？
19. and, then, has something happened that stripped these things away?
後来发生了一些事故，以致於你失去了一切。
20. I have had such experiences,
我就有这样的经历。
21. and, today, I’m going to talk to you from both the voice of experience and the Word of God.
今天我要和你分享我个人的经历，也跟你分享神的话。
22. If you are ever going to do something worthwhile for God,
如果你希望能为神做些有价值的事，
23. you will experience the stripping away of the source of your confidence.
你必然会失去那些你所依赖的保障。

24. You know that, when the stripping takes place, you do one of two things.
你知道吗？当你失去你所依赖的东西时，你可能有两种反应。
25. You try to hold on your source of pride and your comfort more tenaciously,
你会不顾一切的紧抓著那些你引以为傲，又让你感到安心的东西；
26. or, you cry out to God with words like, “God, don’t take that from me.”
或者你向神呼求说，神啊，不要拿走这些。
27. Almost always, whenever that happens in our lives,
每当这种情形发生时，
28. we have a hard time seeing our stripping as a blessing.
我们总是看不见，这些损失其实是祝福。
29. It is only later on that we look back with the eyes of faith, not sight, and see the hand of God.
只有当事过境迁了，我们回过头来，透过信心的眼光，才看见神的手作了些什麼。
30. There is one thing about God stripping you of your source of security,
神挪开你所依赖的靠山是有原因的，
31. whatever that source of security may be.
不论你的靠山是什麼。
32. It is because God wants to build you up with His security.
祂这麼做，是因为祂自己要成为你的保障，
33. That is always the purpose of God.
向来这都是神的目的，
34. God wants to build you up in having your confidence placed in the right place,
神要帮助你在正确的地方建立你的信心。
35. and, today, I want to tell you about how God did this to a man called Peter.
今天我要告诉你，神如何建立彼得这个人。
36. You will not understand the epistle of I Peter until you understand Peter, the man;
如果你不认识彼得这个人，你就无法理解彼得前书。
37. so, let’s look at Peter, the man, and see him in the Word of God.
就让我们透过神的话，来看彼得是怎样一个人。

38. Peter, the man, is a rich study of a person who Jesus systematically and consistently stripped of all the things that gave him confidence.
主耶稣长期又很有步骤的，把彼得所依赖的东西一件一件拿走，使他的生命成为一本内容丰富的教科书。
39. Jesus stripped Peter of all the things that gave him outward courage.
耶稣拿走了使彼得徒然具有匹夫之勇的一切东西；
40. Jesus stripped Peter of all the things that gave him the feeling of self-adequacy.
耶稣拿走了使彼得感到自得自满的一切东西；
41. Jesus stripped Peter of all the things that put his pride in the wrong places and on the wrong things.
耶稣拿走了彼得所有不该有的骄傲。
42. Why?
为什麼？
43. Let me tell you a personal story.
让我告诉你我自己的故事。
44. I remember, when I was a young man,
我记得当我年轻时，
45. I was going through one of those difficult times.
我面临一段很困难的时期。
46. I asked an older and wiser man why this was happening to me.
我请教一位有智慧的长辈，为什麼我会遭遇困难？
47. He said to me, “It is because God loves you so much.”
他告诉我，因为神太爱你了。
48. I remember saying to myself at that time,
我记得当时我对自己说，
49. “I wish He did not love me that much.”
我真希望神不要这麼爱我，
50. That was a foolish response on my part,
其实我真是愚蠢！
51. but I was younger then and I had to learn the lesson that Peter learned.
那时我太年轻了，我必须学习彼得所学习的功课。
52. Why would Jesus strip away everything that gave Peter courage and self-confidence?
为什麼耶稣要拿走那些让彼得冲动，又使他自鸣得意的一切呢？

53. Why would He take away Peter's security?
神为什么要挪开彼得的靠山？
54. Jesus removed Peter's false confidence in order to build him up as a man who had confidence in God alone.
耶稣把他那虚假的信心拿走，为了要建立彼得单单倚靠神的信心。
55. God did it to me in order to build me up as a man who has confidence only in God,
神在我身上也是这么做，为了使我成为单单信靠神的人。
56. and God will do it to you in order to build you up as a man or a woman of God whose confidence is in God alone.
神在你身上也会这么做，为要使你成为单单信靠神的人。
57. The Lord has repeated that experience in my life several times,
在我生命中，神让我一再地经历。
58. but I'll never forget, at the age of 21,
我永远难忘当我 21 岁时，
59. when I was standing under the blue sky of a foreign country,
我站在蓝天之下，一个陌生的国家里。
60. I did not know anybody.
谁都不认识，
61. Absolutely no one!
一个认识的人都没有。
62. And I knew in my heart that no one knew where I was except the Lord.
我心里知道，除了主耶稣，没有人知道我在哪里。
63. Here I was, thousands of miles away from all of my security.
我孤零零的在那里，所有的保障都在千里之外。
64. I was thousands of miles from all of my family and friends.
我的亲人朋友都在千里之外，
65. I was thousands of miles from all of the familiar surroundings that I've ever had,
我向来所熟悉的都在千里之外，
66. and I stood there all alone.
就我一个人站在那里，
67. I had absolutely nothing and nobody except the Lord,
除了主，我一无所有。

68. and I heard the voice of the Lord whispering in my ear,
我听见主轻声对我说：
69. "Michael, when you got Me, you got everything!"
迈克，有了我，你就有了一切！
70. Today, many years later,
多年后，时至今日，
71. that experience and that knowledge has been an incredible blessing in my life.
当时的经历和我所学到的，实在是我生命中最奇妙的福气。
72. I was able to understand what Peter finally understood after 3 and 1/3 years in fellowship with Jesus.
彼得与主耶稣相处了三年半后终于明白的事，我也明白了。
73. You could never understand the first epistle of Peter until you understand Peter, the man, who was remodeled, rebuilt and reconstructed.
如果你不了解彼得这个人，你就无法理解彼得书信，他的生命是被神重新模造，重新建立起来的。
74. Peter's name occurred in all 4 gospels.
四卷福音书都提到了彼得的字，
75. In fact, Peter's name occurs more times in all of the gospels than any of the other apostles.
事实上，在福音书里，彼得的字比其他门徒的名字出现的次数更多；
76. Peter spoke more often than all of the other apostles put together.
彼得说的话，比其他所有门徒说的话加起来还多；
77. In fact, Peter more boldly confessed Christ than all of the other apostles.
事实上，彼得比其他门徒更勇于承认耶稣是基督；
78. Peter interrupted, interfered with, intruded on and tempted Jesus more than any of the others,
但彼得也比其他门徒更多的打断耶稣的话，顶撞冒犯耶稣，甚至试探耶稣；
79. and Peter was rebuked far more than all of the others.
同时，彼得被耶稣责备的次数也多得多。
80. If you really want to know a little bit about Peter's personality,
如果你想多了解一些彼得的个性，

81. try to think of someone who is independent.
只要想想那些好自作主张的人，
82. Try to think of someone who is the kind of person who is an expert on almost everything.
想想那些自认为样样精通的人。
83. While I was studying about this kind of person that Peter was,
当我来研究彼得这类人时，
84. I was reminded of this story.
我就想起这个故事。
85. There was once a man who was always bragging about what a great sharp-shooter he was.
从前有个人，常常夸口自己的枪法多麼厉害，
86. He was a duck hunter.
他专打野鸭子。
87. Now, one day, he went hunting and took a quiet friend with him.
有一天他又去猎鸭子了，这次他带著一个沈默寡言的朋友。
88. As they were walking along looking for ducks to shoot,
当他们寻找哪里有鸭子可打时，
89. he was talking on and on and on.
他一直喋喋不休。
90. He told his friend that no duck ever got away from him.
他告诉他的朋友，没有一只鸭子逃得过他的枪管。
91. He told his friend that he was a good marksman.
他说，自己是一个神枪手。
92. He told his friend that he never missed a shot,
他说，他的射击万无一失。
93. and, while he was bragging, a duck flew by.
正当他自鸣得意时，一只鸭子飞过，
94. He took aim and fired,
他立刻瞄准开枪，
95. but the duck flew away unscathed.
但鸭子安然无恙的飞走了。
96. He stopped for a minute and then he said to his friend,
过了一会儿他对朋友说，
97. “My friend, you are now witnessing a miracle.”
你可亲眼目睹了一个神迹啊，
98. “There flies a dead duck.”
死鸭子竟然会飞呢！

SECTION B

乙部

1. Peter was first introduced to the Lord Jesus by his brother, Andrew.
彼得最初是由他的兄弟安得烈介绍给耶稣的。
2. Andrew was his younger brother and he was much quieter than Peter.
安得烈是彼得的弟弟，但他安静多了，
3. Andrew was the very opposite of Peter.
安得烈跟彼得完全不同。
4. Andrew comes home one day and is uncharacteristically ecstatic.
有一天安得烈回到家，一反常态的兴奋极了。
5. He said, “Peter! Peter, we have found Him.”
他说：彼得，彼得，我们找到祂了！
6. “You have got to come and see Him. We have found the Messiah!”
你一定要来看，我们找到弥赛亚了！
7. What do you think the kind of person that Peter was would have been thinking right now?
你想，像彼得那样的人，当时会怎麼想？
8. Peter probably thought to himself,
彼得很可能是這麼想的：
9. “Well, if the Messiah is here, then sooner or later, He will come to me for advice.”
如果真是弥赛亚，祂迟早会来找我给祂提意见的。
10. Do you know people like that?
你认识这类的人吗？
11. Peter probably have been thinking that the Messiah will need his help.
很可能彼得想，弥赛亚需要他的帮助。
12. Can’t you just hear Peter saying, “Oh yes, God can do anything but, normally, it takes someone like me to help God out,”
你也许可以听到彼得说，不错，神是无所不能的，但通常神也需要我这样的人来帮帮祂。
13. and that is why, throughout these 3 and 1/3 years,
因此，在那三年半里，
14. Jesus had to strip Peter down of his false self-confidence.
耶稣必须除去彼得那虚假的自信心。

15. Why did Jesus strip him of all his self-confidence?
耶穌為什麼要除去彼得的自信心呢？
16. So that He may build him up to be a powerhouse for God.
這樣，耶穌才能重新建立彼得，成為神的發電所。
17. Please listen carefully to what I am going to tell you.
請留心聽我要告訴你的，
18. Nobody can be a powerhouse for God,
沒有一個人能成為神的發電所；
19. no one can be effective for God,
沒有一個人能有效地被神使用；
20. if they have false confidence.
如果他們仍然有虛假的自信心。
21. Jesus stripped Peter down in order that He may build him up in God's confidence.
耶穌必須先拆毀彼得，才能建立起他對神的信心。
22. Let me give you several incidences to show you the systematic way that the Lord Jesus was working on Peter.
讓我舉幾個例子，你就會明白，耶穌如何按部就班的造就彼得。
23. It is my prayer that God will teach us all this very important lesson today.
我祈求神今天就教導我們這些重要的功課，
24. I pray that you will surrender and not resist.
我求神讓你願意謙卑受教而不要抗拒。
25. Where were Peter's places of security?
彼得的保障是什麼？
26. They were in two basic areas.
主要在兩方面：
27. First,
第一，
28. he had confidence in his expertise of the sea and fishing;
他對自己航海和捕魚的專業經驗很有自信。
29. and, second,
第二，
30. Peter had outward courage and self-adequacy;
彼得胆識過人，自信心強。
31. and Jesus honed in on these two areas in Peter's life like laser-beam.
於是耶穌用鐳射般的穿透力，集中在彼得生命的這兩方面來磨練他。
32. You will find this first story in Luke, Chapter 5, verses 1 to 11.
第一件事，記載在路加福音第五章1-11節。
33. Peter was fishing all night and caught nothing.
彼得整夜打魚，什麼也沒打著。
34. Normally, when fishermen are working such hard physical labor all night like this,
通常當漁夫整夜辛苦勞力，
35. throwing out the nets and drawing them in and finding nothing in them,
不斷的撒網收網，却一無所獲。
36. and they keep doing this all night long,
整夜不停工作，
37. then, they get home in the morning completely weary.
早晨回到家已筋疲力盡。
38. This is what Peter had been doing all night and he was exhausted,
彼得就是這樣整夜辛勞，已經累壞了。
39. but as he got back to shore in the early hours of the morning,
當他清早回到岸邊，
40. he saw a large crowd to whom Jesus was preaching.
他看見耶穌正在對一大群人講道，
41. Instead of going home to sleep, he stopped to hear Jesus.
於是他停下來聽，並沒有回家睡覺。
42. After preaching, Jesus saw a couple of boats that belonged to Peter.
耶穌講完道，看見彼得的兩隻船，
43. Jesus got into the boat and said to Peter, "Let's go into the middle of the lake."
耶穌就上了船，對彼得說，把船開到湖中心去。
44. What do you imagine Peter was thinking?
你想，彼得當時怎麼想？
45. Peter did what the Lord commanded,
彼得雖然照著耶穌的吩咐去做，
46. but probably Peter was embarrassed
但彼得可能感到很沒面子，

47. because good fishermen were never seen in the lake in the middle of the day;
因为没有一个老练的渔夫，会在日正当中时，把船开到湖中心去的，
48. but he went along anyway.
但他还是照做了。
49. Then, in the middle of the lake, Jesus said, "Okay, Peter, throw your nets."
到了湖中心，耶稣说，彼得，现在下网吧！
50. By that time, what do you think Peter was thinking?
到了这个时候，彼得又怎麼想呢？
51. "Okay, Jesus, I went along with You for the ride, but for me to throw the nets at high noon is foolishness."
好吧！耶稣，到现在为止我都听你的，但要我在大中午的时候撒网，那是白痴啊！
52. "I am embarrassed enough to be seen in the middle of the lake at high noon."
大夥眼看著我在中午把船开到湖中心来，已经够丢脸的，
53. "Now, You want me to look like a fool and fish in the middle of the day!"
你还要我像傻瓜一样，在日正当中时捕鱼？
54. "Lord, you have to understand. I have a reputation to protect."
主啊！你要知道，我还要面子呢！
55. "After all, I have a name to live up to."
我总得维护我的名声吧！
56. Let me ask you a question.
朋友，请问，
57. Have you been where Peter was?
你曾否处在彼得同样的情景中？
58. Have you ever thought that you knew more than the Lord?
你曾否认为，自己比主懂得多？
59. Have you ever been where the very point of your knowledge is challenged by God?
你曾否面对神向你的知识来挑战？
60. Have you ever been where the very essence of your self-confidence is challenged by God?
你曾否面对神向你的自信心来挑战？
61. Have you ever been tempted to either scoff or resist both?
你是否觉得，这些挑战很可笑，或者根本就抗拒他们？
62. Some of you know the rest of the story.
有些朋友知道，彼得这次遭遇的结果。
63. They caught so many fish that the boat was going to sink.
他们网上了许多鱼，甚至船都几乎要沉下去了。
64. They caught more fish than they could carry.
他们网到的鱼，超过船所能装载的。
65. In fact, they caught enough fish to fill two boats.
事实上，那天所捕到的鱼，足够装满两条船。
66. This was Peter's first stripping down.
这是彼得第一次受对付。
67. His first lesson hit him hard at the point of his confidence.
他所学的第一个功课，对他的自信心有很大的打击。
68. What was Jesus doing?
耶稣在那里做了什麼？
69. He was making sure that, when Peter becomes a powerhouse for God,
他要确定，当彼得成为神的发电所时，
70. his self-boasting would be completely under the control of the Holy Spirit of God.
彼得自大自满的心态，能够完全服在圣灵的管理之下。
71. Please tune in next time to hear about Peter's second stripping-down.
请记住收听下一次的节目，我要讲彼得第二次被对付的经历。
72. We will see the stripping of Peter's puffed up courage.
我们要看神怎样拿走彼得的血气之勇，
73. We will see Peter's reaction when he and his friends are threatened by a ferocious storm at sea.
我们要看彼得和他的夥伴，怎样面对一场狂烈的风暴。
74. Until then, I wish you God's richest blessings.
愿神大大的赐福给你，下次节目再会。